

le 3 janvier 1927

Monsieur Xavier de Courville
Directeur de "La Petite Scène"
P a r i s

Monsieur,

Je suis en possession de votre honorée du 31 écoulé, ainsi que le télégramme dont vous faites référence, par lequel je vous remercie. - D'abord, je dois vous dire que nous très contents de votre acceptation et de votre bonne disposition pour faire tout le nécessaire pour un bon succès à Barcelone. -

Date - Nous sommes forcés à faire une séance chaque mois, vers ----- la moitié. - Le 23 est déjà un peu retardé. Cependant, si vous croyez que deux ou trois jours peuvent vous être très utiles, nous accepterions un autre jour de la même semaine. Pas plus tard du 27. -

Prix - C'est compris, 20.000,00 (vingt mille) francs. - Il reste ----- entendu quels sont les frais à votre charge et quels de notre compte. - L'orchestre sera constitué pour professionnels de premier ordre, parmi les meilleurs de l'opéra et de l'"Orchestre Pablo Casals". Dites-moi exactement lesquels sont nécessaires pour les engager tout-de-suite. - Nous préférons que l'ensemble soit un peu plus nombreux. - Alors nous ferons 6 premiers violons, 5 seconds, etc.

Programme - Nous avons traité auparavant de jouer, encore, Bas- ----- tien et Bastienne, pour compléter le programme. - Quelle autre solution provoyez-vous? Serait-il possible de jouer cette pièce de Mozart? - Faites-nous un projet complet de programme. -

Salle - Ce n'est pas un théâtre, mais seulement une salle de concerts, avec une grande strade. - Nous comptons y faire bâtir les éléments nécessaires pour y installer vos décors. - Dites-moi les dimensions exactes de largeur, hauteur et profondeur dont vous avez besoin, et une idée exacte de vos décors et éléments complémentaires. Dites-moi aussi quels sont les éléments dont vous aurez besoin et que nous devons vous apporter. - Les décors devront être ici trois jours avant la représentation, pour tout arranger avec commodité et sans les ennuis de la dernière heure. -

J'espère bien que vous n'aurez pas de difficultés. - Veuillez me passer vos nouvelles par télégramme. -

Avec mes remerciements, je vous prie de vouloir agréer, Monsieur, mes salutations les plus empressées

INDICACIONES DE SERVICIO

Recibido de

Hilo núm.

El Oficial

Número

Para de núm. palabras depositado el a las

PARIS 13006 12 31 12M50=

= VINGT MILLE 23 JANVIER LETTRE SUIT = COURVILLE =



PORTE GRATUITO

TELEGRAMA

CLAU SELLS MERCADERS 23 BARCELONE

TELEGRAMA

PORTE GRATUITO

INDICACIONES DE SERVICIO

Número _____

Recibido de _____

Hilo núm. _____

El Oficial _____

Para _____ de _____ núm. _____ palabras _____ depositado el _____ a las _____

= PARIS 94010 9 2: 18H3'5

ACCEPTÉ LETTRE SUIT = ICOURVILLE

CLAUSELLS 23 MERCADERS
BARCELONE ESPAGNE

le 28 décembre 1927

Monsieur Xavier de Courville
Directeur de "La Petite Scène"
27, rue Saint-Sulpice
P a r i s - VI

Monsieur,

Notre cher Monsieur Masriera vient de me donner compte d'une lettre que vous lui avez adressée concernant la venue à Barcelone de la Petite Scène, et je m'empresse de vous dire qu'il y a maintenant certaines possibilités de réaliser ce projet, sur lequel nous avons fait nombreuses démarches antérieures. Voici les questions sur lesquelles il faut que nous nous mettons d'accord avec une extrême rapidité.

Date - La représentation devrait avoir lieu "nécessairement" pendant
----- le mois de janvier.

Programme - nous avons traité d'une séance Gluck, avec deux de ses
----- opéra-comiques.- Cependant, nous n'avons de parti pris. Nous accepterions un autre programme que vous préféreriez.- Il faut songer, surtout, à votre succès complet.- Je peux vous assurer qu'il existe un grand nombre de personnalités artistiques (musiciens, peintres, sculpteurs, architectes, amateurs, etc.,) très intéressés dans ce genre de pièces.- Il s'agit d'un public d'élite, très exigeant, d'ailleurs.- Si la Petite Scène fait, à sa première présentation, un grand succès, comme je l'espère bien, vous pouvez compter que chaque année vous devrez faire une visite à notre pays. Et non seulement à Barcelone, mais à Valence, Sevilla, Madrid, Bilbao, Saragossa, etc.- Plusieurs villes très intéressantes à connaître pour vous mêmes.- Tandis que si la chose ne marche qu'au moyen, ce sera tout fini.- Il faut, donc, comme je le disais auparavant, que vous ayez de soins extrêmes à choisir les pièces à nous proposer: Vous y devez être absolument sûrs de tous côtés.- Je dois encore ajouter que nous aimons beaucoup la qualité que la quantité des artistes.- nous préférons une pièce à trois personnages délicieusement jouée, à une autre avec dix personnages jouée médiocrement.-

Conditions - Vous devrez prendre à votre charge tous les frais des ar-
----- tistes: leur cachet, voyages et séjour; les décors et son transport (les transports dans notre ville, à notre charge); le matériel d'orchestre et sa location; Il reste compris que pour le mot "artistes" on comprend les exécutants, le chef d'orchestre et le personnel complémentaire (excepté les professeurs de l'orchestre, à notre charge). Nous n'aurions à nous occuper que des frais de la salle, de la scène, réclame,- nous voudrions vous verser une quantité globale.-

Il faudrait savoir si vous êtes d'accord, en principe, sur ces conditions. Au cas affirmatif, je vous remerierai de vouloir

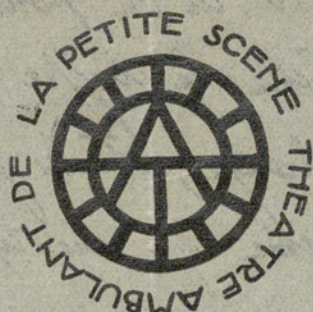
ME TELEGRAPHIER au plus tôt possible la somme sur laquelle nous devrons compter, quoiqu'elle ne soit qu'approximative, et la date.- Il faut dire, seulement : "15000 francs 23 janvier".- Nous traiterons tout de suite des autres détails.-

Je serai fortement intéressé à recevoir par retour quelque information littéraire et graphique des pièces jouées par La Petite Scène.- Quelques rapports, photographies, esquisses de décors, etc.,-

J'espère - nous espérons tous - que nous aurons, à la fin, le plaisir d'arriver à une intelligence avec vous.- Nous avons engagé il y a quelque temps l'Orchestre de la Société des Concerts du Conservatoire. Nous sommes des bons amis des artistes français, et ce serait encore un honneur de pouvoir réaliser des périodiques tournées de votre groupement.-

Je vous prie, par conséquent, de traiter l'affaire avec votre plus grand intérêt, et dans l'attente de vos nouvelles les plus rapides possible, je m'empresse de vous présenter, Monsieur, mes salutations les plus distinguées.

Manuel Clausells
Secrétaire de l'
"Associació de Música da Camera"
23, rue Mercaders.
BARCELONE (Espagne)



DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

31 décembre 1922.

Monsieur.

Votre lettre du 28 m'est arrivée ce matin. Et, quoique la date terriblement rapprochée m'effraye beaucoup, décidé à faire tout ce qui est en mon pouvoir pour faire aboutir cette fois le projet qui traîne si longtemps l'an Sermer, je vous ai répondu par dépêche. Et je complète en hâte cette première réponse pour éviter le retard des fêtes.

1^{re} J'accepte, si réellement c'est l'unique date possible la date du 23 janvier. Mais comme il nous faut faire des tours de force pour remettre sur pied nos opéras comiques sans un si court délai, & faire l'impossible pour reculer, ne ~~serait-ce~~ ^{serait-ce} que de quelques jours: toute journée supplémentaire que nous pourrions sera un atout de plus dans notre jeu pour obtenir la bonne exécution que vous souhaitez.

2^o J'avais écrit à M. Campins que la somme de 20 à 30000 fr. qui avait du servir de base aux pourparlers de l'an Sermer

me semblait excessive. J'ai dû pourtant après examen des frais
vous fixer dans ma dépêche le chiffre de 20000. Le prix du
transport, le cours du change, et les frais toujours considérables
d'un voyage où l'on ne donne qu'une représentation nous empêchent
de nous tenir au-dessous de ce prix, qui ne nous offre je vous
l'avoue qu'un minimum de sécurité. Je compte à ma
charge les frais de troupe, de voyage, de séjour, de matériel
d'orchestre, de chef d'orchestre. Les frais de salle, de scène, de
publicité et d'orchestre sont à votre charge. Sur ce dernier
point votre lettre n'est pas très claire: je suppose que par
professeurs de l'orchestre il faut entendre professionnels...
qu'entendez-vous alors par "personnel complémentaire". Les
musiciens nécessaires sont en principe 4 premiers & seconds violons
2 altos 2 violoncelles 1 contrebasse 2 Hautbois 1 basson 2 cors
1 batterie 1 clavier (pour l'Iroquois) 1 celesta (pour le Casti-on
instrument similaire). Le nombre des violons serait
avec avantage porté à 6 premiers, 5 seconds.

3^e Pour la composition du programme, je m'en tiens
pour le moment aux deux œuvres prévues: le Casti Suprême,
l'Iroquois Corrigé. Toutefois elles font un spectacle très court.
Chacune d'elle 45 minutes (le Casti 1 acte de 45, l'Iroquois
deux actes de 20 avec entracte de 5 minutes).



DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

4^e Quelle est la dimension de la salle où vous comptez nous faire jouer? La scène est-elle normalement équipée pour que nous y installions nos décors? Les proportions les meilleures sont pour nous entre 6 et 8 m. de largeur à l'ouverture de scène

5^e J'ai du pour répondre à votre désir vous donner une réponse immédiate, et sans avoir pu obtenir encore l'adhésion de tous les chanteurs sur qui je veux pouvoir compter. Aussi vous confirmerai-je le 5 janvier que ma troupe est constituée et que vous pouvez définitivement compter sur notre venue.

Si par extraordinaire un nouvel obstacle imprévu survenait, je ne puis croire que ce ne serait pas par mauvaise volonté de votre part, mais suite de la rapidité excessive avec laquelle ce projet aura été mis sur pied. Veuillez croire, en tous cas, que je ne néglige rien pour



abouter au résultat que vous desirez, et avec mes
remerciements pour l'intérêt que vous voulez bien
prendre à la Petite Scène, agréé, Monsieur, l'expression
de mes sentiments dévoués.

Laurin de Courville

P.S. Je vois en relisant avec attention votre lettre
que la date du 23 janvier semble proposée seulement
par vous à titre d'exemple: si vous nous laissez le
choix dans l'espace du mois de janvier, nous choisirons
donc le dimanche 29 ou le lundi 30.

Je vous enverrai sitôt après le fêter les documents
général demandés.

INDICACIONES DE SERVICIO

Recibido de

Hilo núm.

El Oficial

Número

Para

de

núm.

palabras

depositado el

a las

PARIS : 43880 16 : 23 15H10

RECU LETTRE RASSURANTE DOUANE ESPAGNOLE INTERVENTION INUTILE DECORS PARTIRONT

26 = COURVILLE =

PORTE GRATUITO

TELEGRAMA

CLAUSELS 23 RUE
MERCADERS BARCELONE

TELE

INDICACIONES DE SERVICIO

Recibido de

Hilo núm.

El Oficial,

Número

Para de núm. palabras depositado el a las

PARIS 29606 14:16 15M5 =

= ENVOYER URGENCE REPONSE CERTIFICAT ET PLAN SCENE MERCI = COORDILLE

PORTE GRATUITO

TELEGRAMA

CLAUSELS 23 RUE MERCA'DERS BARCELONE

TELEGRAMAS

INDICACIONES DE SERVICIO

PORTE GRATUITO

Número

Recibido de

Hilo núm.

El Oficial,

Para

de

núm.

palabras

depositado el

a las

NARIS 39949 12: 19: 15H =

PARTITION'S REMISES COSTALFIGUERAS 2 HEORES ET IDENIE = COURVILLE =

El Oficial, y el Secretario, y el Jefe de la Oficina

55/12/9

TELEGRAMA

CLAUSELLS 23 RUE MERCADERS

BARCELONE =

TELEGRAMA

INDICACIONES DE SERVICIO

PORTE

ITO

Número

Recibido de

Hilo núm.

El Oficial.

Para

de

núm.

palabras

depositado el

a las

PARIS 9806 24: 6 12H35

= ENTENDU MAIS 27 PRESQUE IMPOSSIBLE CHOISISSEZ 28 29 30 31 CACHET

INSUFFISANT AVEC TROISIEME PIECE SOUHAITERIONS VINGTCINTMILLE TELEGRAPHIEZ

= COURVILLE =

TELEGRAMA

= CLAUSELS 23 RUE MERCADERS BARCELONE

TELEGRAMA

Paris

Courville

27 rue Saint-Sulpice

Entendu trois piéces lundi trente vingteinomille francs
impossible toute autre variation telegraphiez acceptation
definitive

Clausells

Mercaders, 23

6.1.1928

7 janvier 1928

M. CLAUSELS

Associatio de Musica da Camera
Carrer de Mercaders 23
BARCELONE

DIRECTEUR : XAVIER DE COURVILLE

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 3 janvier dont nous vous remercions, nous vous confirmons notre accord au sujet de la représentation que le Théâtre Ambulant de la Petite Scène doit donner à Barcelone à l'Associatio de Musica da Camera le 30 janvier.

1^o Vous voudrez bien nous verser au cours de la représentation la somme forfaitaire fixée ci-dessous, soit vingt cinq mille francs.

Il est entendu que nous avons à notre charge les frais de voyage, de séjour, de troupe et de chef d'orchestre, et de transport par chemin de fer des décors et des bagages.

A votre charge restent les frais de salle, de publicité, d'orchestre, de transport des décors à Barcelone, d'équipement et de réemballage des décors, comprise notamment l'équipement de fortune de machinerie et d'électricité nécessaire.

2^o PROGRAMME. Le programme sera composé du Cadi Dupé et de l'Ivrogne Corrigé, de Gluck, et d'une troisième œuvre.

Ne devant être fixés avec précision sur la durée de ces deux pièces qu'au cours des premières répétitions d'ensemble (soit dans deux ou trois jours), nous réservons la question de la troisième pièce et vous demandons de nous dire quelle est la durée minimale

normale

P. S. Veuillez m'excuser de vous
envoyer cette lettre corrigée après la réception
de votre dépêche. Je préfère ne pas
attendre lundi.



DIRECTEUR - XAVIER DE COURVILLE

que vous prévoyez pour ce spectacle. Vu le court délai, ~~nous pré-~~
~~férerions en effet nous en tenir aux deux pièces prévues et les~~
~~soigner davantage, mais si nous n'arrivons pas avec ces deux pié-~~
~~ces à la durée de spectacle nécessaire, nous choisirons d'après~~
les facilités de la distribution, soit Bastien et Bastienne, de
Mozart, soit un intermède de deux trios comiques de Mozart. *Nous*

vous enverrons d'ici trois jours des précisions sur ce point.

~~Enfin, une dernière solution plus facile, mais qui ne serait~~
~~possible que si elle ne dérogeait point à vos habitudes et si~~
~~elle ne vous semblait pas nuire à la tenue de la soirée, consis-~~
~~terait à présenter dans une courte causerie de 10 ou 15 minutes,~~
~~la Petite Scène, les deux œuvres inconnues de Gluck et l'inté-~~
~~rêt qu'elles offrent au point de vue historique et musical.~~

~~Le prix forfaitaire serait modifié en plus ou en moins selon~~
~~la décision prise, ainsi qu'il est dit plus loin.~~

3^e DISPOSITION DE LA SCÈNE .

Afin de vous donner avec plus de commodité et de précision
les moyens d'équiper nos décors et la dimension des bâtis qui
seraient nécessaires, il serait préférable que vous nous envoyiez
avant tout et d'urgence un plan sommaire de la scène dont vous
disposez, avec notamment les indications suivantes:

Peut-on réparer sans trop de difficultés la scène de la
salle par un cadre de scène supportant les rideaux ?

Quelle est la dimension normale en largeur et en profondeur

de votre estrade ?

Quelle hauteur y a-t-il entre le plancher de l'estrade et le plafond ?

Possibilités d'équipement électrique: rampes, herbes, projecteurs ? Nous ne pouvons apporter aucun matériel de ce genre.

Peut-on rétrécir le cadre d'ouverture de scène sans inconvénient pour la visibilité des spectateurs placés aux galeries de côté ?

Au reçu de ces quelques indications ou d'un plan, si sommaire soit-il, je vous enverrai un plan précis de nos décors et des indications utiles en vue de leur équipement. L'expérience que nous avons faite d'un assez grand nombre de scènes mal équipées nous permet d'espérer que nous pourrions, si la scène est préparée d'avance, sur nos indications, équiper ces décors sans qu'il soit nécessaire qu'ils arrivent plus de 30 heures avant la représentation.

(le dimanche 29, à midi 55)

ment si la première répétition d'orchestre ne peut avoir lieu que samedi 28 ou dimanche 29 matin, ou si l'on ne peut compter sur aucun travail d'équipement le dimanche après midi

4° Veuillez nous dire à quelle heure est fixée votre représentation et à quel endroit.

5° REPETITIONS .

Il nous paraît nécessaire, pour obtenir une bonne exécution, d'avoir au minimum une répétition la veille de la représentation avec notre chef et sans notre troupe, et le jour même de la représentation une répétition avec les chanteurs. Nous ne verrions d'ailleurs aucun inconvénient à ce que le chiffre des répétitions avant l'arrivée de la troupe soit augmenté.

L'horaire que nous avons prévu pour la troupe pour ne pas dépasser la limite des frais possibles est le suivant:

Départ de Paris la veille de la représentation à 17 h.14;
arrivée à Barcelone le jour de la représentation à Midi 55.

Départ de Barcelone le lendemain de la représentation à
15 h.10.

Dans ces conditions, quelle heure prévoyez-vous pour la dernière répétition d'orchestre, en tenant compte, d'une part d'un retard éventuel du train, d'autre part de l'heure de votre représentation ?

VI PROGRAMMES.- Il nous semble préférable que les programmes soient faits par vos soins et en espagnol. Cependant, nous vous en voyons ~~ce soir ou demain~~ ^{les aujourd'hui} la distribution, les analyses, les dessins des décors et les extraits de presse qui vous permettront d'éta-

compléter cet envoi par la distribution et par ce qui concerne la troisième pièce d'ici demain au plus tard. Si
vous désirez utiliser nos clichés, nous vous les ferons parvenir

VII - Veuillez nous envoyer de toute urgence, pour nous permettre d'obtenir un permis de demi-tarif sur les chemins de fer français, un certificat sur papier de votre association et ainsi conçu: "Nous certifions que le Théâtre Ambulant de la Petite Scène est engagé à donner une représentation à Barcelone le lundi 30 janvier 1927. La troupe nécessaire à cette représentation est composée de 10 personnes".

Ce certificat étant signé par vous-mêmes, veuillez le faire viser par l'autorité locale (mairie ou police) sous la forme: "Vu et certifié exact" Signé: le Maire ou le Commissaire de police.

VIII.- Nous aurons sans doute besoin pour le Cadi Dupé d'un figurant et peut-être pour l'Ivrogne Corrigé d'un ou deux choristes hommes, mais j'en prendrai la décision au cours des premières répétitions et vous enverrai les quelques lignes de musique. J'espère que cela pourra se trouver sur place et sans augmenter considérablement nos frais. Je vous préciserai ces points dans quelques jours.

IX.- COMPOSITION DE L'ORCHESTRE.-

6 premiers violons
5 seconds violons
2 altos
2 violoncelles
2 contrebasses
2 hautbois pouvant jouer du cor anglais (is m. sol?)
1 basson
2 cors
1 clavecin pour l'Ivrogne Corrigé seulement
1 célesta tenant lieu de tympanon pour le Cadi Dupé seulement
1 petite flûte - *pot tambour flûte*
1 batterie. *que es? que es?*

Si l'on prenait la décision de jouer Bastien et Bastienne, il faudrait une seconde flûte, mais celle-ci n'ayant à jouer que dans un air, on pourrait à la rigueur s'en passer.

X: *Arrivée du chef d'orchestre, de moi-même et des sœurs.*
Veuillez nous dire si la répétition préliminaire pourra avoir lieu le dimanche 29 après-midi - ou soirée, ou s'il y a deux répétitions préliminaires. D'après vos indications, nous arriverions avant la troupe le [28] ou le 29.

Nous vous remercions de ce que vous ferez pour aider à notre effort et vous prions de croire que nous ne négligerons rien de notre côté pour rendre cette représentation digne de votre société et de la confiance que vous voulez bien nous faire. Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments dévoués *Kauri de Courville*



12 janvier 1928

M. CLAUSELS

Carrer de Mercaders 23

BARCELONE

DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

Monsieur,

Je n'attends pas votre réponse à ma lettre du 7 janvier pour la compléter par quelques indications nouvelles:

La troisième pièce que nous jouerons sera décidément Bastien et Bastienne de Mozart. Je joins à ce mot: 1^o un de mes anciens programmes de Bastien et Bastienne, - 2^o une analyse et un historique de cette pièce, - 3^o la distribution des trois pièces.

Ayant été amené à engager un ténor supplémentaire pour Bastien et Bastienne, je m'arrangerai pour me passer des choristes et très probablement des figurants dont je vous avais parlé.

Je ^{ai} ~~vais~~ commencer de faire repeindre les décors des trois pièces, mais j'attends encore deux jours votre lettre me donnant quelques indications sur les dimensions de la scène. Si je ne les ai pas reçues d'ici la fin de la semaine, je vous enverrai néanmoins des indications moins précises mais utiles pour la préparation de vos bâtis, *et du petit matériel que nous comptons trouver sur place.*

J'ai eu la plus grande peine à rassembler la troupe nécessaire pour chanter et jouer bien les trois pièces, mais je crois

13 Janvier 1938

W. CHAUBERT

Cartes de Mesdames 22



maintenant avoir tout ce qu'il faut pour vous donner une représentation très satisfaisante et le travail est bien avancé.

J'attends aussi avec impatience vos indications sur les heures des répétitions et le certificat signé par l'autorité locale pour obtenir nos billets à demi-tarif.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Henri de Courville

Avant été amené à engager un ténor supplémentaire pour Bastien et Bastienne, je m'arrangerai pour me passer des chœurs et très probablement des figurants dont je vous avais parlé. Je vais commencer de faire répéter les décors des trois pièces, mais j'attends encore deux jours votre lettre me donnant quelques indications sur les dimensions de la scène. Si je ne les ai pas reçues d'ici la fin de la semaine, je vous enverrai néanmoins des indications moins précises mais utiles pour la préparation de vos décors. J'ai eu la plus grande peine à rassembler la troupe nécessaire pour chanter et jouer bien les trois pièces, mais je crois

le 13 janvier 1928

Monsieur Xavier de Courville
Directeur de "La Petite Scène"
P a r i s

Cher Monsieur,

Je suis en possession de votre honorée du 7 et.--
Versement - C'est entendu que nous vous livrerons les 25.000 francs,
----- au cours de la représentation.-- Veuillez me dire si vous
voulez cette somme dans une chèque sur Paris, à votre ordre, ou bien
toute la somme en monnaie, ou bien certaine quantité de l'une manière
et de l'autre.--
Conditions - Très bien comme vous l'annotez.-- Dites-moi si pour le
----- transport des decors et bagages il sera suffisant un
char ordinaire.--
Programme - Il nous est très nécessaire de savoir la troisième pièce
----- choisie. Veuillez me télégraphier "Bastien" si vous avez
décidé celle-ci, ou le nom de votre choix.--
DUREE - Environ deux heures pour le spectacle.-- Nous commencerons à
----- dix heures précises du soir et finirons vers midi et demie,
avec deux intervalles de 15 minutes.--
SCENE - Par prochain courrier vous recevrez un dessin et des photo-
----- graphies sur la salle et le scène.-- Je vous avancerai, cepen-
dant, que nous prévoyons un rideau et que le estrade est environ 1,30
mètres plus haut que la salle.-- Equipement électrique, nous dispose-
rons de tout ce dont ont aura besoin.--
Salle - Nous faisons toujours nos séances au "Palau de la musica Cata-
----- lana" (Palais de la musique Catalane).-- Vous recevrez une
brochure et vous vous ferez une idée exacte de cette salle.--
Repetitions - Il n'est pas possible prévoir des repetitions de l'
----- orchestre le dimanche.-- Il sera nécessaire que le
Directeur soit ici samedi. Il peut arriver à midi 55, et on peut
fixer la repetition vers 3 heures de l'après midi.-- La seconde re-
petition, lundi à la même heure, avec la troupe.-- Le train n'arrive
presque jamais avec retard.-- Pour gagner le temps, nous pourrions
faire une répétition preliminar avec un directeur d'ici avant le
samedi, mais pour cela, il nous faudrait avoir le matériel de l'or-
chestre et la partition deux ou trois jours à l'avance.--
Horaire pour la troupe - Il serait très prudent d'arriver diman-
----- che, mais s'il n'existe d'autre solution,
c'est bien le même lundi
Programmes - D'accord.-- Avec les éléments que vous avez eu l'obligeance
----- de me faire parvenir et ceux que nous avons sur le genre
lirique, nous en avons suffisant pour préparer nos programmes.-- Il

nous sera très convenable la distribution.-

Certificat - J'espère qu'il sera prêt demain. il sera expédié immédiatement.-

VIII - Veuillez me laisser vos instructions avec toute l'urgence possible, s'il faut trouver ces choristes et figurants dont vous faites référence.-

Composition de l'orchestre - Faut-il que tous les deux hautbois jouent le dor anglais, ou l'un seulement ? - La petite flute pourra jouer aussi la flute pour Mozart. Veuillez me dire justement quels sont les instruments que vous doit jouer la "batterie"

Arrivée - il reste entendu que vous serez à Barcelone (au moins le Directeur) le samedi 28.- Et les décors.

Salle - Veuillez trouver ci-joint un plan d'ensemble de la salle.- Une grande photographie de la salle remplie de public (vue prise dès l'estrade, et une autre vue de l'estrade même.- Dans deux ou trois jours, je vous donnerai quelques renseignements de la façon dans laquelle nous comptons arranger cette strade, de façon qu'on ne voit rien absolument dès la salle.-

J'attends vos nouvelles avec tout intérêt. J'espère bien que tout réussira. Vous verrez une nouvelle apparue déjà sur nos journaux. Je peux vous assurer qu'il existe déjà maintenant un grand intérêt pour la Petite Scène, auquel nous espérons tous qu'elle ne manquera pas.-

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations les plus empressées

le 13 janvier 1928

Manuel Clausells Vilasaló, Secrétaire Général de la
"Asociación de Música da Camera"

C e r t i f i e

que le Theatre Ambulant de "La Petite Scène" est engagé
à donner une représentation à Barcelone, le lundi 30
de Janvier courant.-

La troupe nécessaire à cette représentation est compo-
sée de dix personnes.

Visto y conforme

13 de Enero 1928

Manuel Clausells y Vilasaló, Secretario General de la
"Asociación de Música Da Camera",

Certifica

que el Teatro Ambulante de "La Petite Scéne" de París
está contratado para dar una representación en Barcelo-
na, el lunes 30 de Enero actual.-

La compañía necesaria para esta representación se compo-
ne de diez personas.-

Y para que conste, firmo el presente certificado en la
fecha más arriba indicada



16 janvier 1928

M. CLAUSELLS

Associatio de Musica da
Camera
Carrer de Mercaders 23
BARCELONE

DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

Cher Monsieur,

Je suis surpris de n'avoir encore aucune nouvelle depuis

la dépêche que vous m'avez envoyée il y a une dizaine de jours.

Je vous télégraphie à l'instant même. Le certificat contresigné

par l'autorité locale me serait surtout absolument indispensable

pour l'établissement de nos billets de chemin de fer, et le

plan sommaire de la salle où nous devons jouer m'aurait permis

de vous envoyer des indications beaucoup plus précises sur l'é-

tablissement de nos décors. Je me contente de vous envoyer au-

jourd'hui ces trois plans à titre d'indication. Dès que j'aurai

reçu vos indications sur les possibilités de la scène où nous

devons jouer, je vous préciserai les moyens qui me semblent les

plus simples pour l'équipement de nos décors.

Je vous indique dès à présent que, s'il n'y avait aucune

machinerie, il y aurait lieu de disposer au plafond un certain

nombre de poulies permettant de suspendre les toiles et nos

rideaux de velours; et que, s'il était impossible de fixer des

poulies au plafond, on pourrait encore s'en tirer en construi-

16 janvier 1938

M. CLAUDE

Association de Musiciens
Général
Général de Musique
BARRON



DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

sant un bâti s'appuyant à l'avant au cadre de scène, à l'arrière au mur, et pouvant supporter les dites poulies, ainsi que je l'ai indiqué sommairement sur le croquis ci-joint.

Voici d'autre part une liste approximative du matériel que nous comptons pouvoir trouver sur place:

1° pour l'Ivrogne Corrigé un praticable, marqué H sur mon plan (c'est-à-dire une petite estrade d'une hauteur de 40 ou 45 centimètres, largeur d'environ 3 m, profondeur d'environ 1 mètre ou mieux 1 m, 50).

2° pour le Cadi Dupé, deux escaliers marqués X et Y sur mon plan, dissimulés derrière les rampes formées par nos châssis et qui peuvent à la rigueur être constitués par un assemblage de tables, de caisses ou d'escaliers, la marche supérieure de l'escalier mesurant environ 90 centimètres ou 1 mètre.

3° Une quinzaine de perches sur lesquelles nous pourrions équiper nos rideaux de velours et nos rideaux peints, et mesurant au maximum 8 mètres.

Je vous préciserai d'ailleurs d'ici la fin de cette semaine tous ces points si c'est nécessaire.

Nous comptons décidément arriver, le chef d'orchestre, le régisseur et moi-même le 28 à midi 55, de façon à éviter tout imprévu, et sauf avis contraire de votre part.

Nous avons maintenant le chronométrage assez exact des

trois pièces:

L'Ivrogne Corrigé doit faire 45 à 50 minutes

Le Cadi Dupé 45 à 50 minutes

Bastien et Bastienne 25 à 30 minutes.

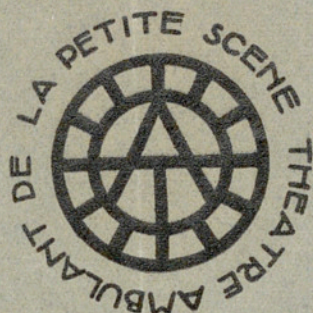
Il faut compter un entracte d'un quart d'heure entre chaque pièce.

J'ai omis de mentionner sur le programme le nom de notre chef d'orchestre que je ^{vous}serais obligé d'ajouter: M. Félix Raugel.

Dans le cas où ma présente lettre se croiserait avec une lettre de vous m'envoyant des précisions sur votre scène, veuillez considérer comme nuls les détails qu'y s'y trouvent et que je corrigerai; d'après les indications reçues, *pour vos ouvrages vingt quatre heures après réception de votre lettre les plans définitifs*

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Laurel de Courville



DIRECTEUR : XAVIER DE COURVILLE

I Décor de l'Europe

A joint du 2^e acte
~~équipe en contre~~

B in can tommeaux B —
2^e aut^e
C in can found 1^{er} aut^e

C ^{2: auto} in same form 1st: auto

D'unan mystique 1^{er} acte

E prise contra 1.^a e 2.^a acts

F, g. pentillon
accroches à la fin E.

accroches à la fin E.

H praticable S'ouvrant
40 cm. de haut

40 cm. Se haut

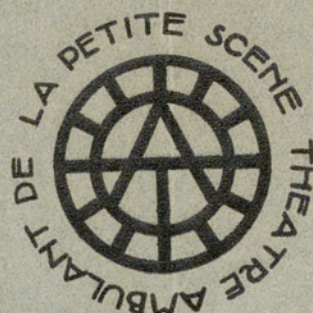
I } chassin Permeaux
J }

6-8 miles

7 a 8 m 25

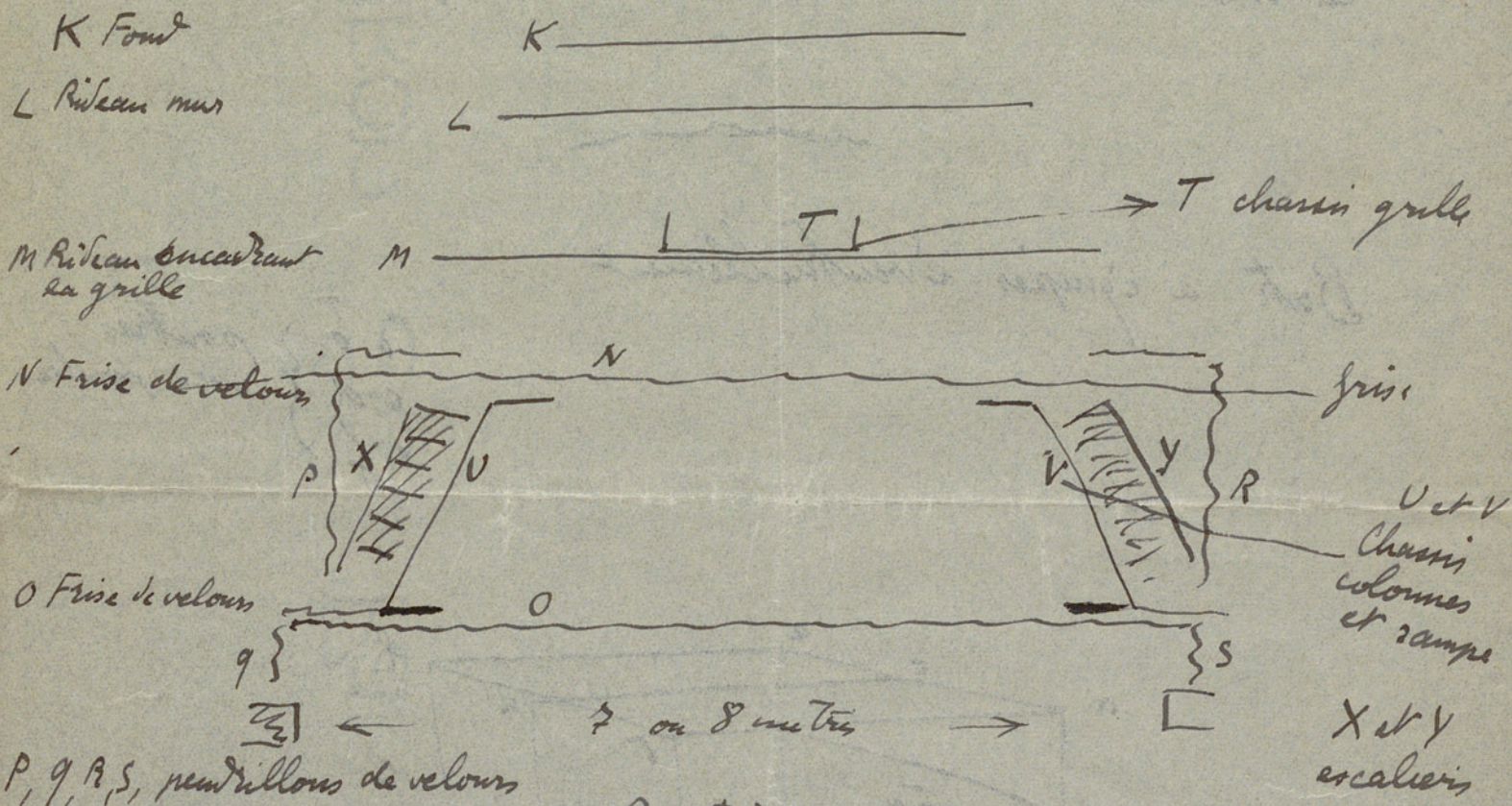
Les toiles A B C D E sont à équiper au cintre (ou
plafond à l'axe de poulies)

Les boîtes C et D doivent autant que possible disparaître dans le cintre ou se rouler « à la polichinelle » pour éviter un entracte entre les 2 actes de l'Iroquois

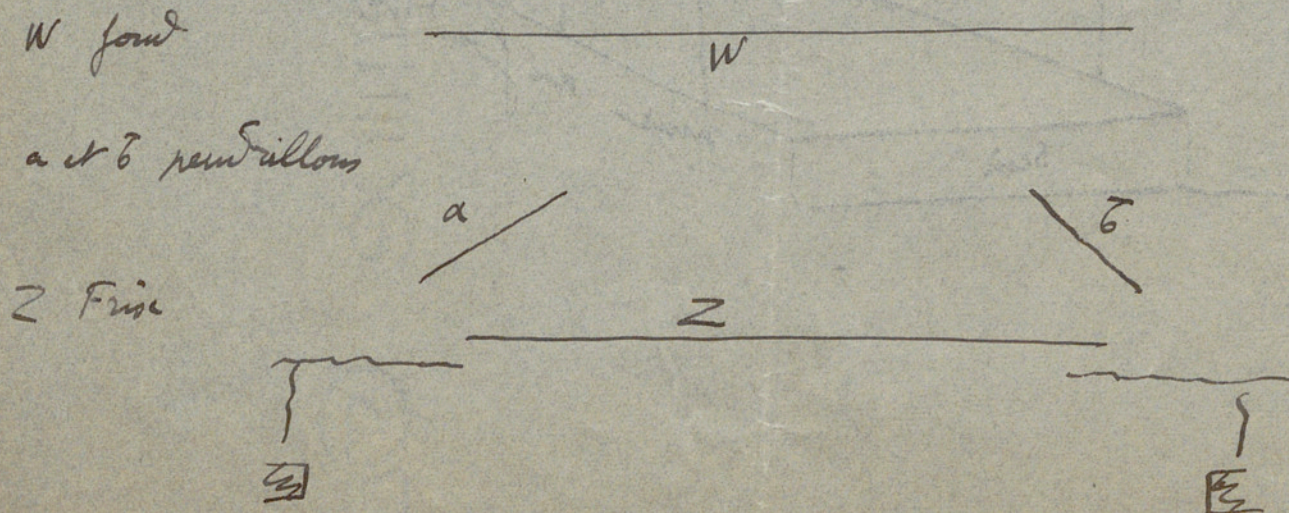


DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

II Décor du Cadré Ovale



III Décor de Bastien et Bastienne



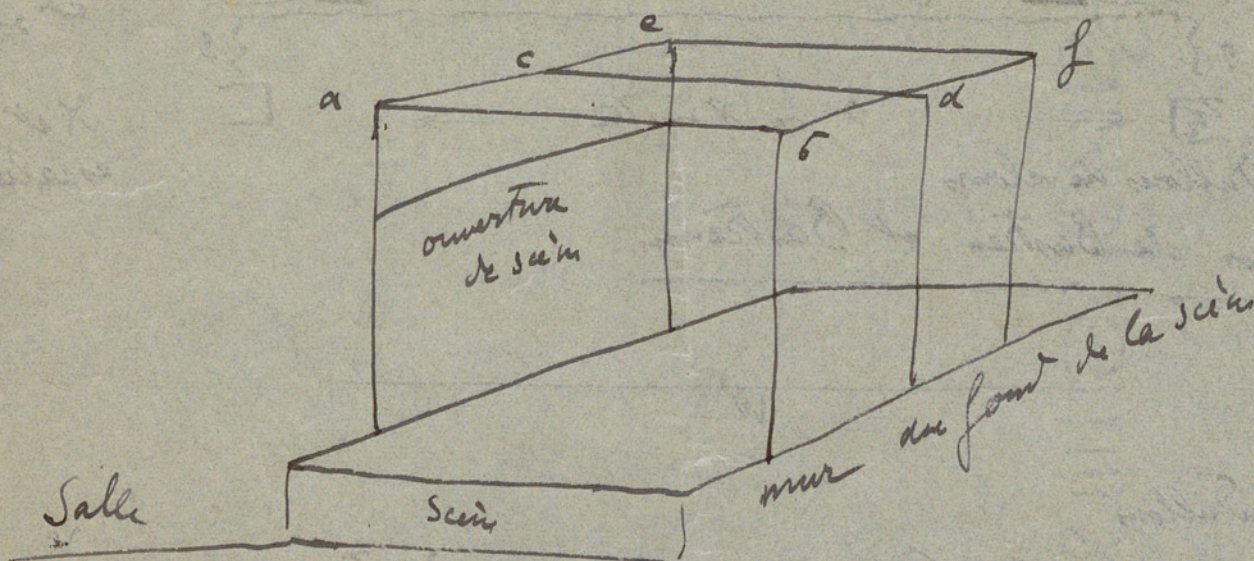
T.S.V.P.



Les toiles K L M N O W Z sont à équerer au centre

Bati à équerer éventuellement

$\left. \begin{array}{l} a b \\ c d \\ e f \end{array} \right\} \text{ poutres } \\ \text{ avec poulies}$



le 18 janvier 1928

Monsieur Xavier de Courville
P a r i s

Cher Monsieur,

Je viens vous télégraphier:

"Vous prie livrer demain jeudi matin partitions chant piano Ivrogne corrigé Dadi dupé Bastien Bastienne texte français Faites livraison 2 rue Villedo maison Costafigueras, destinataire maison Mateu, 3 rue Angeles, Barcelone. Demandez service express extreme urgence. Telegraphiez heure avec faite livraison. Reque votre lettre douze courant confirme mienne treize. Demain sera expedie certificat visé Maize. Salutations"

Je ne me doute pas que vous aurez eu la bienveillance de faire apporter a la maison Costa Figueras ces partitions.- Nous voulons livrer, avec la programme une traduction adaptée à la musique de tous les textes.- Je vous ai dit que nous nous proposons de donner à la premiere apparition de "La Petite Scène" chez nous tous les honneurs possibles.-

le 19.1.1928

Cette lettre a dû être arretée hier. Je la reprends ce matin, après avoir reçu la vôtre du 16.-

Vous aurez reçu sans doute la mienne du 13, par laquelle vous aurez été informé de presque toutes les questions dont vous aviez besoin.-

Par votre lettre, je me fais une idée de tout ce dont ont aura besoin.- Je constate que la place dont vous avez besoin est de 7 à 8 mètres de largeur par 6 à 8 mètres de profondeur. C'est un peu plus de ce que je calculais.- J'irai sur place voir la possibilité de l'adaptation et je reviendrais à vous faire savoir s'il existe quelque difficulté, desquelles j'espère que nous pourrons bien nous tirer.-

Je suis enchanté que votre arrivée soit le 28 comme je vous ai prié. Il y aura tout le temps nécessaire pour arranger tout.-

Je me fais le plaisir de vous remettre ci-joint des exemplaires du programme provisionel que nous venons de publier. Vous verrez que j'ai eu un bon pressentiment en annonçant Mr. Raugel comme Directeur.-

J'espère votre lettre postérieure pour compléter votre information et j'espère que vous serez contents de la manière comme nous préparons votre presentation.-

On m'a assuré qu'aujourd'hui j'aurai le visé du Maire. Je vous expédierai immédiatement ce certificat.-

Veuillez agréer, cher Monsieur, mes salutations les plus empressées

Paris

RP 10 palabras

Courville

27 rue Saint-Sulpice

Vous prie livrer demain jeudi matin partitions chant piano ivrogne
corrigé Cadi dupé Bastien Bastienne texte français faites livraison
2 rue Villedo maison Costafiguera destinataire maison Mateu 3 rue
Angeles Barcelona demandez service exprés extreme urgence télégraphiez
heure avez faite livraison rappe votre lettre douze courant confirme
mienne treize demain sera expédié certificat visé maire salutations
Clausells

Mercaders, 23
18.1.1928

Paris

Costafoc

Mañana recibiran paquete música mi consignación
indispensable tenerlo Barcelona día veintidós
suplicoles disponer envío máxima rapidez y urgencia
gracias

Mateu hierros

Angeles, 3
18.1.1928

dissoluble
à
3



DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

19 janvier 1928

M. CLAUSELS

Carrer de Mercaders 23
BARCELONE

Cher Monsieur,

I
Nous avons bien reçu votre lettre du 13 et ce matin votre
dépêche, et je vous ai envoyé, non sans de grandes difficultés,
je vous l'avoue, les partitions que vous me demandez. En effet,
nous n'avons pour le Cadi Dupé qu'une seule partition-guide
dont nous nous servons aux répétitions et nous voici forcés de
mener ces répétitions avec la seule partition d'orchestre. J'es-
père en venir à bout, mais j'ai cru devoir satisfaire à une né-
cessité que votre dépêche me montrait assez pressante.

II
Nous n'avons pas encore le certificat: il sera très, très
juste temps pour obtenir le demi-tarif.

III
REPETITION PRELIMINAIRE

Il sera impossible décidément que nous vous envoyons le
matériel musical d'avance: ce matériel nous sera indispensable
jusqu'à la dernière minute pour les répétitions des chanteurs
et pour la mise au point des coupures, départs, etc.... Si vous

jugiez bon et possible de répéter le dimanche matin en plus de
samedi, ce serait très bien.

19 Janvier 1938

M. CLAUDE

Centre de Musique
BARCELONE



IV
PAIEMENT

Vous pourrez nous payer la somme entière en un chèque sur Paris.

V
ARRIVÉE

M. Raugel, chef d'orchestre, M. Daroles, régisseur, et moi-même, arriverons décidément le samedi 28 à Midi 55; le reste de la troupe, le lundi à la même heure. L'engagement de certains de nos artistes m'empêche de faire autrement.

VI
ORCHESTRE

FLUTE.—Il faut exactement une petite flûte pour le Cadi Dupé, laquelle peut jouer la première flûte dans Bastien et Bastienne de Mozart. Si l'on veut exécuter rigoureusement la partition de Mozart, il faut un second flûtiste. Mais, comme il n'y a dans cette partition qu'un air qui doit être accompagné par deux flûtes, vous pouvez faire l'économie de ce second instrument si vous le voulez.

HAUTBOIS.—Oui, il serait préférable que les deux hautbois jouent du cor anglais. En effet, il y a dans l'Ivrogne Corrigé un air où les hautbois ne jouent pas mais où interviennent deux cors anglais.

BATTERIE.—Les instruments utiles sont: un triangle, une grosse caisse et cymbales, un tambour. Il suffit de deux musiciens pour

se partager ces ~~deux~~ instruments; et sur ce point encore, on peut à la rigueur se contenter d'un seul.

CELESTA.- Je pense qu'il n'y a pas de confusion sur ce point: l'instrument que l'on appelle ainsi est un jeu de clochettes à claviers que fournit généralement en France la maison Mustel; ce n'est pas un harmonium. Cet instrument tient lieu dans l'orchestre de Gluck d'un instrument indiqué "Stromento turco". Sans être une question de vie ou de mort, la présence de cet instrument est d'un excellent effet.

VII CHORISTES ET FIGURANTS

Ils sont décidément inutiles; ne vous en occupez pas.

VIII DECORS

Vous trouverez ci-joint trois croquis vous indiquant la plantation que nous prévoyons pour les trois pièces et un croquis sur lequel nous avons indiqué l'ensemble des équipes dont la manoeuvre est à prévoir en l'air.

Il me semble, d'après vos photographies que les grandes poutres situées au-dessus de la scène doivent permettre assez commodément de placer sur elles trois poutres transversales qui supporteraient toutes les poulies nécessaires et dont l'emplacement approximatif serait celui des flèches A B C D E F. En pouvant ainsi accrocher nos rideaux à des manoeuvres haut placées, les toiles pourront disparaître au-dessus de notre petite scène sans qu'il soit nécessaire de les rouler, ce qui gagnerait beaucoup de temps et de difficultés aux changements de décors.

Nous vous engageons à ne pas rétrécir à l'excès la scène sur le devant car sans cela les spectateurs placés aux galeries ne verraient absolument rien. Vous pourriez sans inconvénient garder à l'aplomb de vos deux premières colonnes une ouverture d'environ

9 ou 10 mètres de largeur et d'environ 5 ou 6 mètres de haut.
Les velours que nous apporterons masqueront les découvertes un
peu en retrait.

EXPLICATION DES CROQUIS.-

1° IVROGNE CORRIGE

1 Rideau de fond du 2e acte.

4 Rideau tonneaux pour le 2e acte

7 Rideau de fond pour le 1er acte.

8 Rideaux pour le 1er acte

9 Frise pour le 1er et le 2e acte supportant deux pendrillons

14 et 15, bons pour les deux actes

16 Praticable d'environ 4 mètres de largeur sur 1 mètre de profon-
deur et 40 centimètres de haut

17 et 18 Petits châssis tonneaux.

2° CADI DUPE

2 Fond

3 Rideaux mur

5 Rideaux encadrant la grille

19 grille

20 et 21 Châssis colonnes et rampes

22 et 23 Escaliers montant de l'arrière à l'avant de la scène

24 et 25 Palier d'environ un mètre de haut où aboutissent ces es-
caliers.

28 et 29 Frise de velours

3° BASTIEN ET BASTIENNE

7 Fond ayant déjà servi dans le premier acte de l'Ivrogne

10 Frise

26 et 27 Pendrillons.

4° Rideaux de velours servant à toutes les pièces

6 deux rideaux se prolongeant en pendrillons sur les côtés.

11 Rideaux bouchant les côtés de la scène au premier plan

12 Frise de velours de 12 mètres de long et de 2 mètres de haut
 30 Vos rideaux manoeuvrables
 31 Vos rideaux d'encadrement.

IX

LUMIERE

Il nous faudrait une rampe pouvant éclairer en blanc et en bleu, et trois hersees: G H pouvant éclairer en blanc et en bleu, I pouvant éclairer en blanc et en rouge; en plus, un projecteur portatif pouvant se mettre la scène aux points qui seraient nécessaires suivant les pièces. Il serait aussi important pour toute éventualité d'avoir, soit un ou deux portants qu'on puisse garnir de lampes blanches, bleues ou rouges et placer suivant les besoins, ou à leur défaut deux boîtes de lumière avec écrans de couleur.

X

Matériel à trouver sur place.

Le praticable 16, les escaliers et paliers 22, 23 et 24 et les perches ci-dessous.

En grande hâte, croyez, cher Monsieur; à mes meilleurs sentiments.

Yvan V. Tourville

1 perche de 3,50 mètre
 3 perches de 3,
 1 " de 8.
 5# " de 7.
 1 " de 5.
 2 " de 6.
 3 " de 5.
 2 " de la largeur de la scène (12 m.)

pour nos rideaux de velours avant 11 et 12.



20 janvier 1928

M. CLAUSELS

Carrer de Mercaders 23
BARCELONE

DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

*Photographies
adressées
à la maison
correspondant à Barcelone
mais on l'a grand
pour traiter d'urgence
Comptons indispensable
Paris jeudi 26
Salutations*

Cher Monsieur,

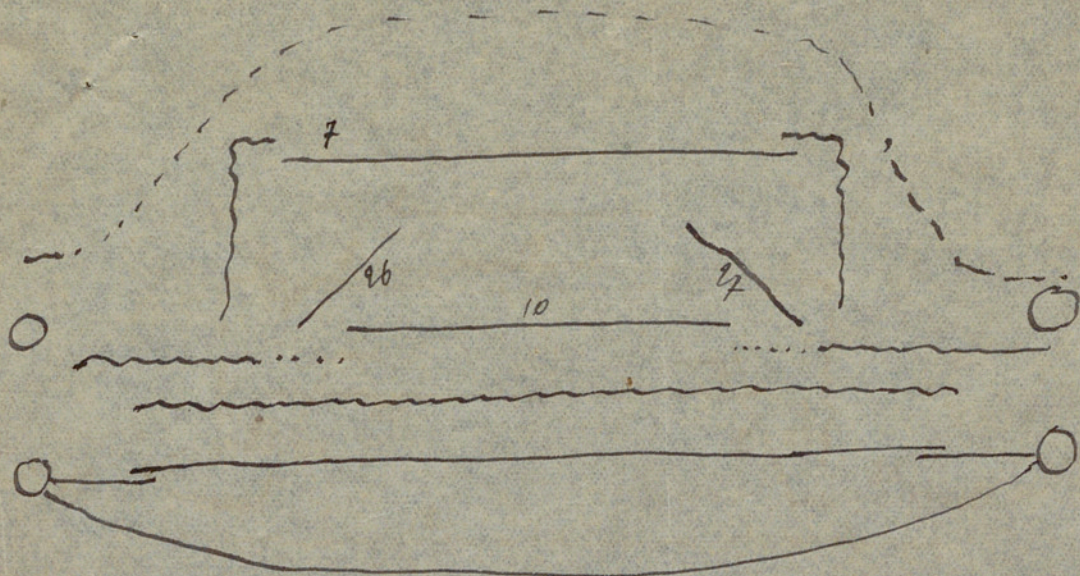
Nous avons fait une série de démarches pour assurer le passage de la frontière à nos décors dans les délais les plus rapides, mais les nouvelles que nous recevons de la maison Gondrand, laquelle se charge du dédouanement, nous font craindre que cette opération n'immobilise nos bagages 24 ou 48 heures à la gare-frontière. Ne pourriez-vous de votre côté tenter une démarche auprès de la douane pour faciliter l'opération et éviter tout ennui? Si nous n'avons pas de garantie de votre côté, nous prendrons malgré tout la précaution de partir, le régisseur et moi, 24 heures plus tôt, c'est-à-dire le jeudi 26.

En hâte, veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

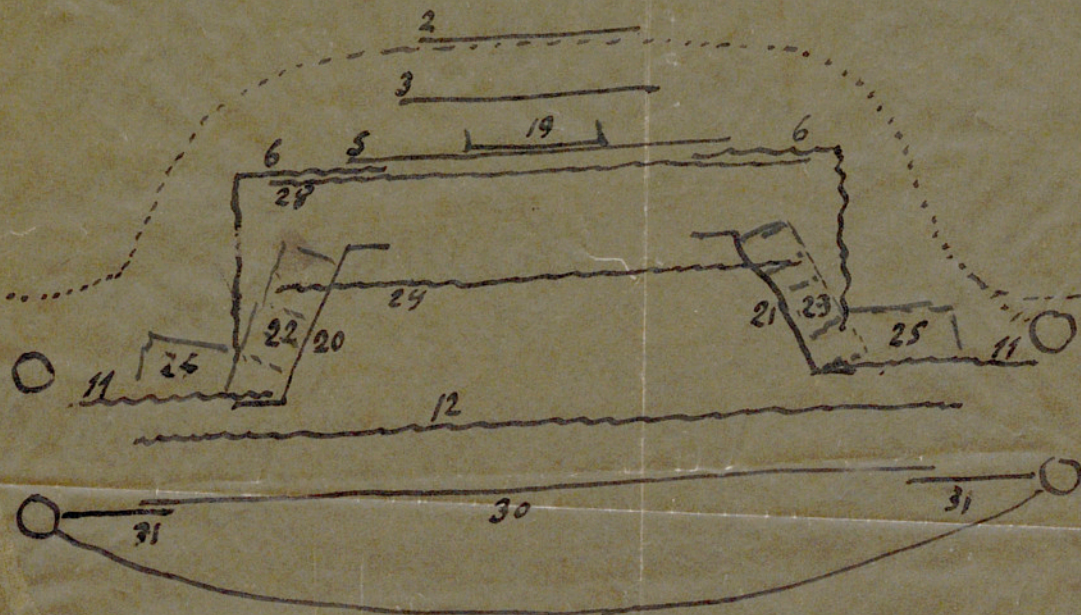
Xavier de Courville

P.S.—Nous n'avons toujours pas reçu le certificat.

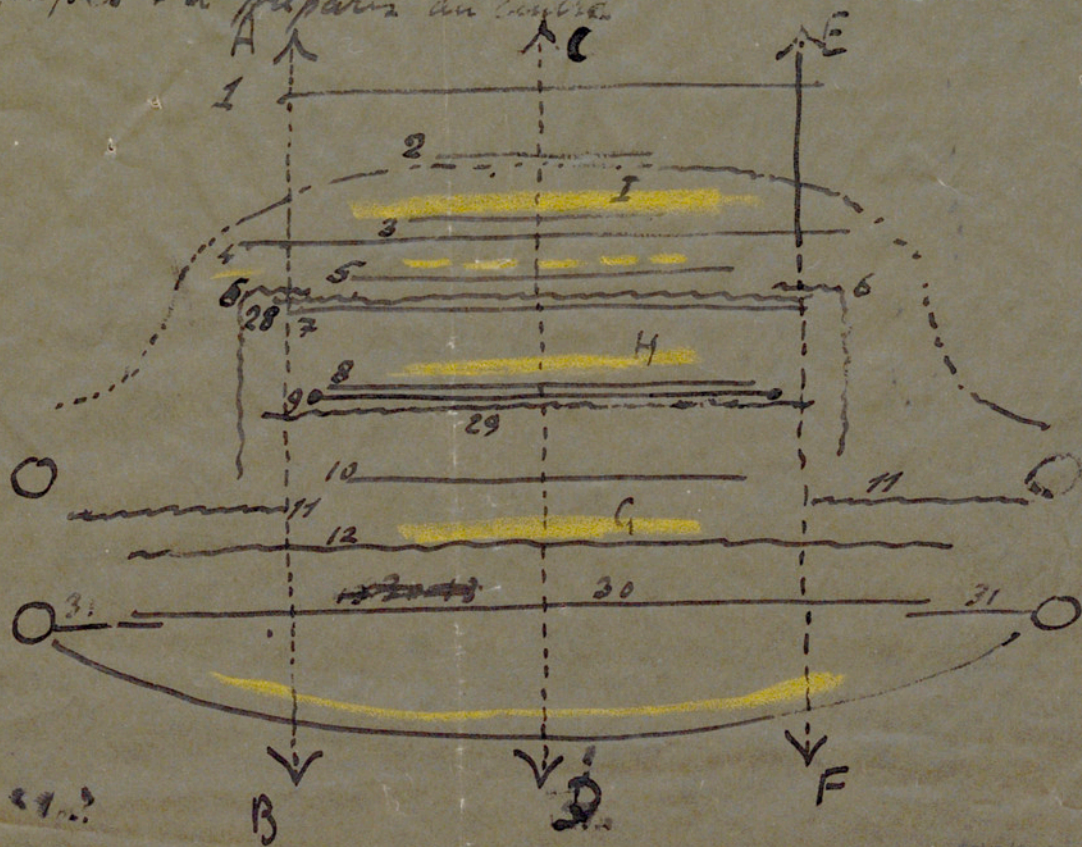
Bastien



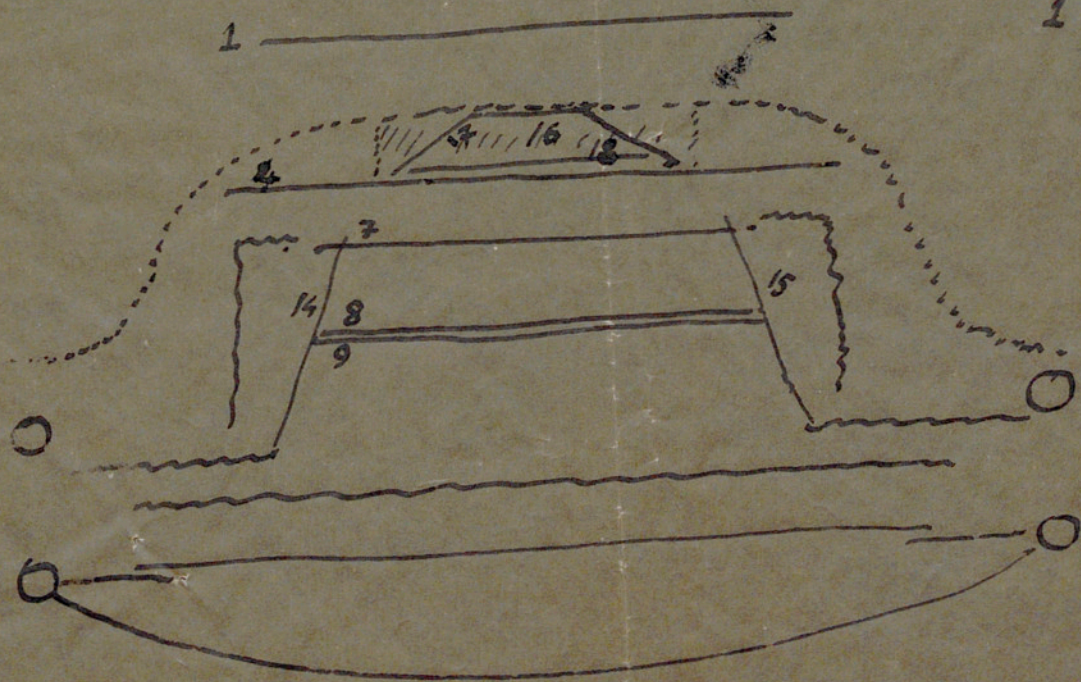
Carte dupe



Equipes d'a préparant au combat



- Frogné
1 et 2



le 22 janvier 1928

Monsieur Xavier de Courville
P a r i s

Cher Monsieur,

J' ai bien reçu, aujourd'hui, vos deux honorées des 19 et 20 ct.- Je vous ai télégraphié tout-de-suite:

"Télégraphiez adresse à Barcelone maison Gondrand pour traiter dédouanement. Considerons indispensable sortez Paris jeudi 26 salutations"

Dédouanement - Je vous ai demandé le nom de la maison à Barcelone correspond nt de l'agence Gondrand, pour faire tous nos mieux pour obtenir des facilités au passage de la frontière.- C'est nécessaire de savoir l'adresse de cette maison, pour éviter d'y mêler d'autres agents, ce qui, au lieu de simplifier les démarches ne ferait que les compliquer.-
Partitions - Sont arrivées hier, et on a commencé de-suite à faire les versements au catalan. Merci pour votre dévouement.-

Certificat - Vous l'aurez déjà reçu entretemps.- Vous verrez comme il est curieux de voir les formalités de notre pays. Je crois que la Comp. des chemins de fer sera très satisfaite de se trouver avec un document si garanti.-

Répétition - Entendu. Après la première répétition, on verra s' il existe de possibilité pour une deuxième le lendemain matin, et si vous la croyez nécessaire.- Etant dimanche, ce serait un peu compliqué, néanmoins.-

Arrivée - Nous espérons que vous et votre régisseur partirez jeudi.- Nous ne ferons pas grand chose à l'avance, sur l'estrade.- Nous préférons que vous voyez sur le terrain les difficultés et les moyens de les résoudre.- Nous aurons à la main tous les éléments nécessaires.- Nous sommes en rapport avec les deux théâtres les plus importants de Barcelone, et nous pouvons disposer librement de tous ces éléments, avec l'avantage que ces théâtres font du cinéma maintenant. Il n'y aura pas, par conséquent, aucun inconvénient, pour avoir tout ce dont vous aurez besoin, de personnel et de matériel.- Je vous remercierai de me faire savoir l'Hotel auquel vous comptez descendre.-

Je vous envoie un exemplaire de la revue "Folles Musicals" on vous y verrez quelque chose que vous intéressera.-

Recevez, cher Monsieur, mes salutations les plus distinguées

23 janvier 1928



M. CLAUSELLS

Carrer de Mercaders 23

BARCELONE

DIRECTEUR: XAVIER DE COURVILLE

J'ai reçu votre dépêche au sujet du dédouanement. Mais

nous avons reçu hier soir une réponse de la douane espagnole

de Port-Bou qui nous paraît tout-à-fait rassurante. Les décors

ne pourront sans doute pas repartir par le même train, mais par

un autre train de la même journée. Néanmoins, M. Daroles, notre ré-

gisseur, partira avec les décors de Paris le jeudi 26 à 5 heures

du soir. Je serai forcé pour ma part de rester encore à Paris

pour mener une dernière répétition supplémentaire. J'arriverai

avec M. Félix Raugel, chef d'orchestre, le samedi à midi 55.

Jé ne puis vous fixer exactement sur l'arrivée de M. Daro-

les et des décors. Il vous préviendra lui-même s'il le peut de

la frontière par dépêche, ou se rendra directement à son arrivée

rue Mercaders afin que le camion ou le chariot soit immédiate-

ment envoyé à la gare. *Mais, d'après la lettre de la douane, il ne*

pouvait arriver plus tard que le samedi midi 55. Au sujet de ce chariot, les dimensions maximum de nos décors

sont: des rouleaux de toiles de 4 mètres, des châssis de 1 mètre

sur 3 m. 85, d'autres châssis de 1 m. 90 sur 2 mètres environ. Le

tout fait 15 colis et tient assez peu de place. Un camion de

23 janvier 1938

M. CLAUDEL

Comité de Mécènes 23

dimensions moyennes doit suffire.

DIRECTEUR : XAVIER DE COURVILLE

J'ai révisé, après exécution des décors, la liste des perches qui nous sont nécessaires pour l'équipement des décors et des velours. La voici :

1	perche	de 8 mètres
4	"	de 7 mètres
2	"	de 6 m.50
1	"	de 6 mètres
2	"	de 5 m.50
1	"	de 5 m.50
1	"	de 5 mètres
1	"	de 4 mètres
1	"	de 3 mètres
2	"	de 2 m.50
2	"	de 2 mètres
2	"	de 1 m.50

Il serait d'ailleurs prudent sur place quelques battants de bois ou quelques lattes supplémentaires pour tout imprévu.

Je vous signale aussi une erreur de détail dans mes prévisions de lumière. Il est nécessaire que, dans le deuxième acte de l'Ivrogne, les herse du milieu puissent s'éclairer en rouge.

J'ai omis de vous indiquer deux noms pour le programme. S'il en est temps encore, ayez l'obligeance de les rajouter à l'endroit propice :

"Les costumes ont été exécutés sous la direction de Madame Olga Choumansky"

"Les répétitions de musique ont été dirigées par Melle Suzanne Moureaux"

Au sujet des traductions que vous préparez, je crois bon de vous donner les renseignements suivants que je n'avais pu vous fournir, ne sachant l'usage que vous comptiez faire de ces partitions;

1° Dans Bastien et Bastienne, tous les airs dont les couplets sont rayés sur le livret sont coupés.

2° Dans l'Ivrogne Corrigé, nous coupons seulement le dernier air de Lucas, c'est-à-dire l'avant-dernier de la partition.

Cette lettre sera sans doute la dernière que je vous enverrai. Nous nous hâtons d'achever les derniers préparatifs et nous faisons tout notre possible pour faire honneur à votre invitation

Veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Jean de Lamoignon

*— L'ensemble
— 24 Caut
— 24 Caut*

INDICACIONES DE SERVICIO

Número _____

Recibido de _____

Hilo núm. _____

El Oficial _____

Para _____

de _____

núm. _____

palabras _____

depositado el _____

a las _____

Depose regisseur y Decora-
 - crines depose siete noche hoy espere
 estacion en carro Daroles

